



ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВРЕМЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК)

Каримова Дилбар Эшкobilовна.

Преподаватель Денауского института предпринимательства и педагогики

Аннотация: в данной статье рассматриваются вопросы семантической роли пословиц и поговорок русского и узбекского языка. Пословицы и поговорки- отражение народной действительности.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, семантика, роль, структура, терминология, время, русский язык, узбекский язык.

В современном мире мы часто используем пословицы и поговорки, но никак не задумывались, именно какие временные отношения они в себе несут. В данной работе мы постараемся раскрыть этот вопрос в области русского и узбекского языка, так как пословицы и поговорки несут в себе более высокую схожесть. Пословица представляет собой специфический малый жанр устного народного творчества. Дать определение пословице очень трудно, поскольку по своим структурно-семантическим признакам она очень близка к другим малым фольклорным жанрам (поговоркам, афоризмам, присловьям и т.п.).

Пословицу нелегко отличить от других паремий, в частности поговорок. Мы принимаем точку зрения Г.Л.Пермякова, согласно которой самое существенное различие между пословицами и поговорками заключается в том, что пословицы представляют собой законченные («замкнутые») предложения, а поговорки – не законченные («не замкнутые»). Поэтому пословицы выражают суждение, а поговорки суждений выражать не могут.

Пословица стала изучаться как явление мысли, языка и фольклора. Широкое распространение получил структурно-семантический подход, используемый при анализе пословиц. Кроме того, возникновению пристального внимания к пословице способствовала относительно молодая отрасль науки – лингвистика текста, поскольку пословица также представляет текст (хотя и очень краткий) со всеми его свойствами и семантико-структурными особенностями.





Одна из самых важных задач изучения пословиц – их естественное внедрение в письменную и устную речь, чтобы пословицы становились органической и существенной частью языковой коммуникации, передавая необходимую информацию.

Изучение пословиц неродного языка должна учитывать в первую очередь то общее, что характерно для пословиц сопоставляемых языков, и те различия, которые для них характерны.

Проанализируем с этой точки зрения некоторые русские и узбекские пословицы в сфере временных отношений:

Время — лучший лекарь
(Vaqt- yaxshi shifokor)

Слова древнегреческого поэта и драматурга Менандра (ок. 343-ок, 291 до н.э.). В оригинале: Время - врач всех неизбежных зол. Форма утешения: с течением Времени боль от утраты слабеет, неприятные чувства и воспоминания притупляются, поэтому надо набраться терпения и ждать, когда время притупит боль.

Время дороже золота
(Vaqt oltindan qimmat)

Почему так говорится? - Да потому, что жизнь человека ограничена во времени, и использовать драгоценное время нужно на интересные и добрые дела.

Время идет — как птичка несет
(Vaqt qush kabi o`tib ketadi)

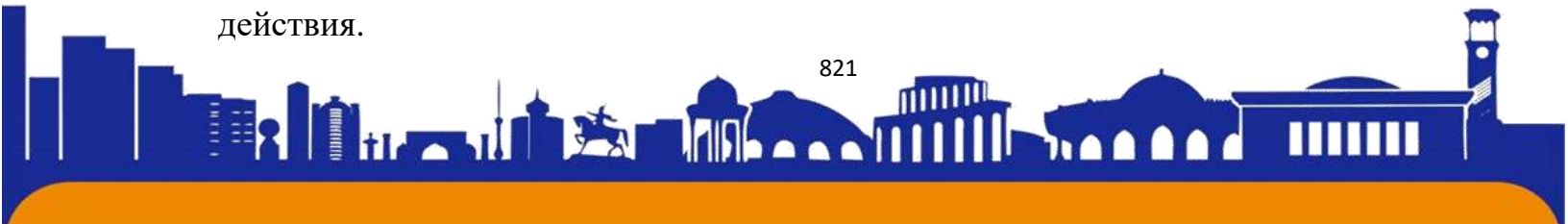
Здесь говорится о том, что время пролетает так быстро, что человек даже не осознает как это все прошло быстро.

Время не деньги, потеряешь — не найдёшь
(Vaqt pul emas, yo`qotsang topa olmaysan)

Потерянные деньги можно вернуть, а вот потраченное попусту время вернуть, увы, невозможно.

Время не ждет
(Vaqt kutib turmaydi)

Невозможность дальнейшего ожидания, необходимость срочного действия.





Всему свое время

(Har narsaning o`z vaqti bor)

Пословица считается так называемым библеизмом. Её первоисточником называют Книгу ветхозаветного пророка Екклесиаста, в которой сказано, что «есть время разбрасывать камни и время их собирать». «Всему своё время, и время всякой вещи под солнцем...», - сказано в Библии. Эта размеренность и взвешенность в понимании жизни непонятна большинству современных людей. Преодолевая законы времени и пространства, мы стремимся облететь весь мир за один год, выращиваем детей в пробирках и помышляем о клонировании, но в какой-то момент мироздание показывает, что мы не всемогущи.

Лучше поздно, чем никогда

(Hechdan ko`ra kech)

В жизни каждого человека бывают моменты или сказанные слова, о которых он не перестаёт жалеть. В таких случаях нужно «наступать на горло собственной песне» и исправить свою ошибку: извиниться за грубость перед родителями, помириться с лучшим другом, если вы поссорились из-за пустяков.

Что было, то сплыло

(o`tib ketgan narsani qaytarib bo`lmas)

Смысл этой пословицы можно понять из приведённых ниже определений слов: быть, пройти, тот, что, бывать. Также стоит посмотреть синонимичные пословицы на тему "Былое - Будущее", - смысл может объясняться в них.

Время всему научит

(Vaqt har narsani o`rgatadi)

Пословица означает то, что после длительных стараний, ты обязательно научишься чему-либо.

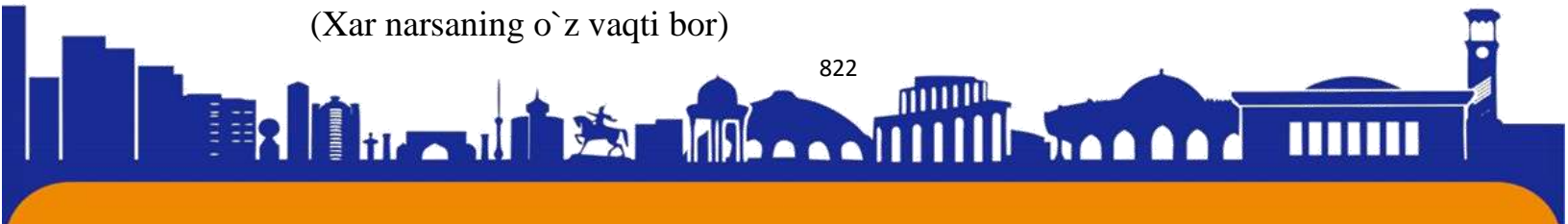
После драки кулаками не машут

(Urushdan so`ng qaxramonlar ko`payar)

После свершившегося, когда уже ничего нельзя исправить, бесполезно негодовать и предпринимать какие-либо действия. Поздно и бесполезно доказывать свою правоту, когда спор закончен, дело сделано и изменить ничего уже нельзя.

Всякому делу время.

(Har narsaning o`z vaqti bor)





ISSN (E): 2181-4570

Эта пословица возникла во время правления царя Алексея Михайловича. В созданный по его указу свод правил соколиной охоты он вписал фразу: "Правды же и суда и милостивыя любве и ратного строя не забывают: делу время и потехе час". В то время смысл фразы был таким: всему свое время - и делу, и развлечениям.

Много воды утекло с тех пор

(Shundan so`ng juda ko`p suvlar oqib o`tdi)

Прошло много времени, произошло немало перемен с каких-либо пор (говорится обычно при воспоминании о прошлом). Сколько воды утекло.

Например : «Встретились бывшие одноклассники случайно и не знали, о чём говорить,— много воды утекло с тех пор. как они расстались». Во времена древних греков была одна - единственная атлетика, куда входили и бег, и прыжки, и поднятие тяжестей, и борьба. Но с тех пор много воды утекло (Г. Юрмин).

Цыплят по осени считают

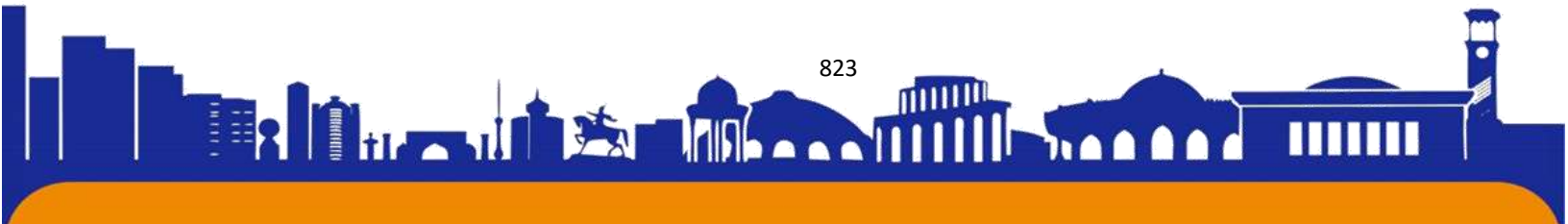
(Jo`jani kuzda sanaumiz)

Выражение «цыплят по осени считают» означает, что не стоит делать преждевременных выводов, пока дело еще не доведено до конца. Часто его используют, когда хотят предостеречь человека от необоснованных заявлений или когда призывают не хвалиться заранее, пока итог какого-то дела еще не известен.

Данные переводы не являются альтернативами русских пословиц, они схожи по семантической структуре русского языка. Мы можем смело сказать, что в русском и узбекском языках они обозначают одно и то же значение, так как семантика играет главную роль при переводе.

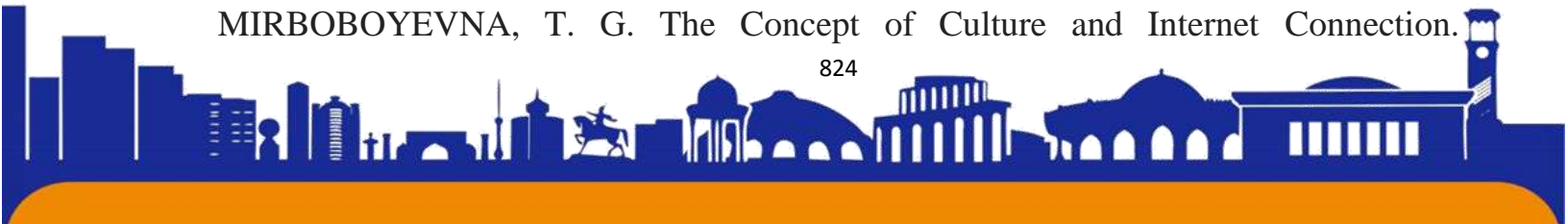
Список литературы:

1. Аникин В.П. О книгах и знаниях. Пословицы и поговорки русского народа. – М.,1970.
2. Анисимова А.П. Народное красное словцо. Пенза, 1959.
3. Ашукин Н.С, Ашукина М.Г., Крылатые слова: Крылатые слова, литературные цитаты, образные выражения. 4-е изд. доп.-М.Художественная литература, 1987.





4. Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов. – М., 1988.
5. Бабкин А.М., Щендецов В. В. Словарь иноязычных выражений и слов. – М.;Л., 1966.
6. Без труда нет добра: пословицы и поговорки о труде. М., «Книга», 1985.
7. Белов В.И. Кануны. М.: Современник, 1989.
8. MENGBOYEVICH, B. A., IBODULLAYEVNA, S. B., & TOSHTEMIROVNA, M. G. The Appearance of Valence in the Literary Text (According to Shukur Kholmiraev's Story Named After "Fatherland"). JournalNX, 6(05), 109-111.
9. IBODYULLAYEVNA, S. B., MINGBOYEVICH, B. A., & XURRAMOVNA, U. J. Several Reason, Power and Narrative Technique in the Novel of "the Collector". International Journal of Innovations in Engineering Research and Technology, 7(05), 203-206.
10. O'G'Li, A. M. A., & Ibodullayevna, S. B. (2020). "youth investment-2020" innovative approach and modern trends in the development of science and education. Science and Education, 1(1), 508-511.
11. Ibodullayevna, S. B. (2020). Kompyuter lingvistikasini kashf etilishidagi matematik modellar ko'rinishi. Science and Education, 1(1), 167-172.
12. Sodiqova, B. I., Bobojonov, D. J. O. G. L., & Abdumalikov, F. B. O. G. L. (2021). Til va nutqiy faoliyat o'rtasidagi munosabatlar. Science and Education, 2(12), 641-645.
13. Sodiqova, B. I., Bobojonov, D. J. O. G. L., & Jo'Rayeva, S. B. (2021). Tilshunoslikda til va nutq dialektikasi. Science and Education, 2(12), 634-640.
14. Ibodullayevna, S. B. (2021, March). ALGORITHMIC THEORY IN COMPUTER LINGUISTICS AND THEIR PUBLIC AND EFFECTIVE PROPERTIES. In Euro-Asia Conferences (Vol. 4, No. 1, pp. 17-20).
15. Toshmuradovna, I. S., Ibodullayevna, S. B., & Jumaqul o'g'li, B. D. (2022). NUTQ YARALISHINING PSIXOLINGVISTIK KO'RINISHLARI. BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMYIY JURNALI, 264-266.
16. IBODULLAYEVNA, S. B., SOBIRJONOVNA, S. M., & MIRBOBOYEVNA, T. G. The Concept of Culture and Internet Connection.



International Journal of Innovations in Engineering Research and Technology, 7(05), 193-195.

17.IBODULLAYEVNA, B. S., XUSHBOQOVNA, E. B., & QIZI, X. D. H. (2020). The Terms of Postmodern Characteristics in Daniel Martin Novel of John Fowles. JournalNX, 6(05), 98-104.

18.Ibodullayevna, S. B., Rajavaliyeva, A. N., G'anievna, A. Q., & Ergashevna, M. G. (2022). JOHN FOWLES AS AN EXISTENTIALIST WRITER AND REALIST LITERARY TRENDS AND ITS PHILOSOPHICAL-PSYCHOLOGICAL APPROACHES. 湖南大学学报 (自然科学版), 49(04).